



George Groslier

Photo in his museum office by Martin Hürlimann - 1926

**Historical Documents and Translations of the article:
“Inauguration of a Rue Groslier in Phnom-Penh”**

Originally published in the

Bulletin de la Société des études indochinoises de Saigon. 1946.

BSEI - n.s. 21 (2); 17-22. Saigon; La Société

Assembled by: Kent Davis, DatAsia Press, kdavis@datasia.us

and Darryl Collins, darryl_rep@yahoo.com

Contents

Khmer translation (by Uk Solang and Meng Dy).

English translation (by Pedro Rodríguez).

French transcript of the original article.

French original 1946 article.

Inauguration photo, labeled by Suzanne Groslier.

Excerpt from “*Le Khmérophile* – The Art and Life of George Groslier”
about Groslier’s work at the museum and school. Pgs 217-219

ពិធីសម្ពោធនៃវិថី ហ្ស៊ូរហ្ស៊ី ហ្គ្រូស៊ឺរ (George Groslier) ក្នុងរាជធានីភ្នំពេញ

Bulletin de la Société des études indochinoises de Saigon. 1946.

BSEI - n.s. 21 (2); 17-22. Saigon; La Société

Translation: Uk Solang and Meng Dy.

Contact: Kent Davis, DatAsia Press, kdavis@datasia.us

នៅថ្ងៃទី 4 ខែតុលាឆ្នាំ 1946 នាវេលាម៉ោង 8 ព្រឹក បានសម្ពោធនៅរាជធានីភ្នំពេញនូវវិថីមួយដែលមានឈ្មោះថា ហ្ស៊ូរហ្ស៊ី ហ្គ្រូស៊ឺរ (George Groslier)។ លោក ហ្ស៊ូរហ្ស៊ី ហ្គ្រូស៊ឺរ ជាសមាជិករកការណ៍ នៃស្ថាប័ន «សាលាបារាំងនៃចុងបូព៌ាប្រទេស» (Ecole Française d'Extrême Orient)

និងជាអតីតប្រធានសាលាសិល្បៈខ្មែរ ព្រមទាំងជាអភិរក្សនៃសារមន្ទីរ អាល់ប៊ែរត់សារោទ៍ (Albert Sarraut)។ គាត់បានទទួលមរណភាព នៅថ្ងៃទី 17 ខែមិថុនាឆ្នាំ 1945 នៅពេលសួរចម្លើយដោយកងរាជអាវុធហត្ថជប៉ុន។ ពីពេលនេះទៅ វិថីដែលបន្តពីវិថីអូយេរ (Ohier) ទៅមុខសារមន្ទីរ ចន្លោះវិថី ប៉ាវី (Pavie) និងព្រះបរមរាជវាំង នឹងមានឈ្មោះរបស់អ្នកមានប្រាជ្ញារុងរឿង ដែលបានរៀបចំសិល្បៈខ្មែរជាថ្មីឡើងវិញ អ្នកបុរាណវិទូដ៏ធ្មេញ អ្នកនិពន្ធដ៏ចំណាន និងអ្នកចាត់ការយ៉ាងហ្មត់ចត់ប្រសប់។

គំនិតផ្តួចផ្តើមនៃអភិវឌ្ឍន៍ការដ៏ឱឡារិកនេះ បានធ្វើឡើងដោយការខិតខំប្រឹងប្រែងរួមគ្នារបស់ ឯ.ខ.ស៊ីហៀង រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងធម្មការនិងវិចិត្រសិល្បៈ និង ឯ.ខ. ប៊ែននុត អភិបាលរាជធានីភ្នំពេញ ព្រមទាំងលោកទីប្រឹក្សា ម៉ារតីនី (Martini) និង ណុលដឺ (Nolde)

តាមសំណូមពរដោយសមានចិត្តរបស់លោកនាយកសិល្បៈខ្មែរ លោក រ៉ូលេត (Rollet)។ គំនិតផ្តួចផ្តើមនេះបានធ្វើឱ្យបារាំងទាំងអស់មានការរំភើបចិត្ត ដែលយើងមិនអាចសង្កត់បញ្ជាក់ ដល់សារៈសំខាន់ក្នុងការយល់ដឹងនៃការដឹងគុណ និងមិត្តភាពនេះទេ។ ព្រះមហាក្សត្រនៃព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា និងលោកវ្យុង វិកទ័រ ប្រ័ណាវ៉េ (Romain Victor Prénavaire)

ស្នងការសាធារណរដ្ឋបារាំងនៅកម្ពុជា បានធ្វើជាអធិបតីនៃពិធីរំលឹកគុណនេះ ដែលមានលោកអនុសេនីយ៍ទោ ប៊ែរណា ហ្គ្រូស៊ឺរ (Bernard Groslier) ជាកូនប្រុសរបស់អ្នកដែលបានទទួលមរណភាព។

មានឥស្សរជនជាច្រើនបានចូលរួម ដែលក្នុងចំណោមនោះ គេសង្កេតឃើញរដ្ឋមន្ត្រីផ្សេងៗនៃរដ្ឋាភិបាល កម្ពុជា ឥស្សរជននៃក្រុមព្រះបរិពារ ហើយនិងទីប្រឹក្សាបារាំង។

ខាងក្រោមនេះ យើងចុះផ្សាយឡើងវិញនូវសន្ទនាថវិកាបស់ ឯ.ខ.ប៉ែននុត និងរបស់លោក ប្រ៊ែណាអឺរី មុនពេលព្រះមហាក្សត្រយកព្រះខ័នទៅកាត់ខ្សែបូដែលចុងទទឹងផ្លូវថ្មីនេះ។ មិត្តភក្តិជាច្រើនរបស់លោក ត្រួតស៊ីល្យែរ ក្នុងសមាគម ការសិក្សាឥណ្ឌូចិន និងរីករាយសប្បាយចិត្តក្នុងការបោះពុម្ពអត្ថបទទាំងនេះ ដើម្បីសម្តែងការចូលរួមរបស់ពួកគេក្នុងអភិវឌ្ឍនាការ នៅពេលដែលពួកគេនៅរង់ចាំការសិក្សាជីវប្រវត្តិដែលនឹងបំភ្លឺទិដ្ឋភាពទាំងអស់អំពីស្នាដៃ សំខាន់ៗរបស់លោក ហ្ស័រហ្សឺ ត្រួតស៊ីល្យែរ ខាងវិទ្យាសាស្ត្រ ឬ អក្សរសាស្ត្រ របស់លោក។

គំណត់សំគាល់របស់លោក កិន្តី ដេវីសៈ តាមប្រមើលទៅ គេមិនដែលឃើញមានការសិក្សាជីវប្រវត្តិរបស់លោក ហ្ស័រហ្សឺ ត្រួតស៊ីល្យែរ ទេ។

សន្ទនាថវិកាបស់ឯ.ខ.អភិបាលរាជធានីភ្នំពេញ

មុននឹងសូមព្រះអង្គព្រះមហាក្សត្រ ឱ្យបើកវិថី ត្រួតស៊ីល្យែរ ទៅឱ្យចរាចរជាសាធារណៈ ទូលព្រះបង្គំ ខ្ញុំបាទ សូមថ្លែងដោយសង្ខេប អំពីអ្នកប្រាជ្ញដែលយើងកំពុងធ្វើអភិវឌ្ឍនាការដ៏ឱឡារិក ប៉ុន្តែមិនពេញបរិបូណ៌នេះ។

ប្រសិនបើមានជនជាតិបារាំងដែលវាសនាតម្រូវឱ្យទៅជាទំនាក់ទំនងសម្រាប់ផ្តល់ប្រទេសកម្ពុជាជាមួយប្រទេសបារាំង ចំណងមួយក្នុងចំណោម វិញ្ញាណ (ចេតនាមូល) និងចិត្តដែលគ្មាននយោបាយណាមួយអាចរំលាយបាន ជនជាតិបារាំងនោះ គឺ ហ្ស័រហ្សឺ ត្រួតស៊ីល្យែរ អ្នកប្រាជ្ញដែលយើងកំពុងធ្វើអភិវឌ្ឍនាការពេលនេះ។ ជាការពិត ហ្ស័រហ្សឺ ត្រួតស៊ីល្យែរ ជាជនបារាំងដែលកើតមុនគេនៅប្រទេសកម្ពុជា។ កំណើតរបស់គាត់ជាកំណើតទី១ ដែលបានចុះបញ្ជីនៅសាលាក្រុងភ្នំពេញ។ ហើយក៏នៅក្នុងរាជធានីភ្នំពេញផងដែរ ដែលគេបានចុះបញ្ជីមរណភាពរបស់គាត់។ គាត់បានប្រកបអាជីព ទាំងស្រុងនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។ ស្នាដៃការងាររបស់គាត់ទាំងអស់គឺចំពោះកម្ពុជាទាំងការផ្សាយដំណឹង និងទាំងអំពីប្រាសាទផ្សេងៗ។ គាត់បានចាប់ផ្តើមអាជីពខាងវិទ្យាសាស្ត្រតាំងពីវ័យក្មេង។ នៅពេលមានអាយុ 23 ឆ្នាំគាត់បានធ្វើ ដំណើរសិក្សាមួយទៅប្រទេសអាណាមនិង Darlac ហើយបានចំណាយពេល 6 ខែនៅ អង្គរ។

ក្នុងឆ្នាំបន្ទាប់មកដើម្បីបង្កើនភាពរុងរឿងនៃសិល្បៈជាតិយើង គាត់បានធ្វើសេចក្តីរាយការណ៍
 និងការសិក្សាវិទ្យាសាស្ត្រផ្សេងៗដែលសម្រាប់តែអ្នកអានមួយចំនួនតូច៖
 គាត់បានទទួលជោគជ័យជាស្ថាពរដំបូងក្នុងឆ្នាំ 1912 ឆ្នាំ 1913 និងឆ្នាំ 1925
 ដោយបានធ្វើដំណើរទស្សនៈសន្និសិទ្ធិអំពីសិល្បៈនិងបុរាណវិទ្យាខ្មែរនៅក្រុងប៉ារីស លីល (Lille) អេវ្រើ
 (Evreux) លើអាវរ៉ូ (Le Havre) អង់ហ្ស៊ែរ (Angers) ក្លែរម៉ុង-ហ្វេរ៉ង់ (Clairmont-
 Ferrand) សាំងទ័អឡែន (St-Etienne) ម៉ាកស៊ីយ៍ (Marseille) ប្រ៊ុចសែល (Bruxelles)។
 ឆ្នាំ 1925 ជាឆ្នាំនៃពិព័រណ៍ សិល្បៈតុបតែងនៃក្រុងប៉ារីស។ លោក ហ្ស៊ែរហ្សី គ្រូឡាឈ្យ
 បានរៀបចំកន្លែងតាំងពិព័រណ៍របស់ប្រទេសកម្ពុជា។ ខ្ញុំមិនបាច់ប្រាប់អស់លោក
 ថាស្តង់នេះគឺជាស្តង់មួយដែលគួរឱ្យកត់សម្គាល់បំផុតទេ។ គាត់បានទទួលរង្វាន់ធំពីរ និងមេដាយមាសមួយ។
 ដើមឡើយ ក្នុងឆ្នាំ 1921 លោក ហ្ស៊ែរហ្សី គ្រូឡាឈ្យ ជាសមាជិកគណៈកម្មការពិព័រណ៍អាណានិគម ម៉ារស៊ីយ៍
 សម្រាប់ការសាងសង់វិមានឥណ្ឌូចិន។ ក្រោយមក នៅពិព័រណ៍ឆ្នាំ 1931
 គឺគាត់ទៀតដែលជាអ្នករចនាទីលានពិព័រណ៍របស់កម្ពុជា។
 ប៉ុន្តែមាតិកាសំខាន់នៃអាជីពរបស់គាត់ត្រូវបានសម្រេចនៅឆ្នាំ 1913 ។

នៅឆ្នាំនោះ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសាធារណការបារាំង ប្រគល់បេសកកម្មថ្មី ខាងសិល្បៈនិងបុរាណវិទ្យានៅកម្ពុជាឱ្យគាត់។
 គាត់បានរុករកតំបន់ឆ្ងាយនៃប្រទេស បានស្នង់វាស់ប្លង់នៃបូជនីយដ្ឋានដែលនៅឆ្ងាយបំផុត និងបានរូបថតចំនួន
 2.000។ គាត់បានបោះពុម្ពផ្សាយកំណត់ចំណាំ និងគំនូរផ្ទាប់ចម្លងរបស់គាត់នៅក្នុងសៀវភៅករីនីពន្ធន៍
 នៅក្នុងស្រមោលអង្គរ (A l'ombre d'Angkor)។
 សៀវភៅនេះបង្ហាញថែមទៀតនូវសិល្បៈរចនាសម្ព័ន្ធនៃស្ថាបត្យកម្ម
 នៅក្នុងរចនាប័ទ្មសក្តិសមនៃការពិពណ៌នាភាសាបារាំងដ៏ល្អបំផុត។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយឈ្មោះ ហ្ស៊ែរហ្សី
 គ្រូឡាឈ្យ បានឆ្លងហួសពីការល្បីល្បាញរបស់អ្នកបុរាណវិទ្យា សាមញ្ញទៅហើយ
 ហើយគេបានស្គាល់ថាជាអ្នកនិពន្ធនៃការសិក្សាអំពីអស្ចារ្យលើអ្នកបាក់កម្ពុជាបុរាណនិងទំនើប។ ក្នុងសៀវភៅនេះ
 អ្នកនិពន្ធខ្លួនឯង បានរចនាគំនូរបង្ហាញផ្សេងៗ។ បន្ទាប់មក គឺជាសង្គ្រាមធំនៅឆ្នាំ 1914-18 ។

គាត់ត្រូវបានរដ្ឋកែនទ័ពនៅពេលចាប់ផ្តើមសង្គ្រាមឡើង ហើយបានធ្វើយុទ្ធនាការនៅតំបន់បាល់កង់ (Balkans)។
ចេញពីកងយោធពលនៅចុងឆ្នាំ 1917

គាត់បានទទួលបេសកកម្មនេះដែលជាដើមកំណើតនៃសារមន្ទីរនិងសាលាសិល្បៈខ្មែរ។

លោកអគ្គទេសាភិបាលនៃឥណ្ឌូចិនបានប្រគល់ភារកិច្ចឱ្យគាត់ ដើម្បីបង្កើតនិងដឹកនាំសេវាវិចិត្រសិល្បៈនៅកម្ពុជា។
ហើយនៅក្នុងតំបន់នេះ លោក ហ្ស័រហ្សឺ ហ្គ្រោស៍ល្យែរ ត្រូវបានគេរំពឹងថា។ ខ្ញុំបាននិយាយពីដំបូងហើយ
ថាលោកហ្ស័រហ្សឺ ហ្គ្រោស៍ល្យែរ ហាក់ដូចជាត្រូវបានជ្រើសរើសដោយជោគវាសនាដើម្បីធ្វើការងារនៅកម្ពុជា។
នៅទីនេះឯង នៅចំពោះមុខ ព្រះករុណា និង អស់លោកទាំងអស់ គឺស្នាដៃដ៏អស្ចារ្យ នេះគឺសារមន្ទីរ
ហើយនៅខាងក្រោយ សាលាសិល្បៈកម្ពុជា។ វាបានមកទាន់ពេល ពីព្រោះ សិប្បកម្ម
នៅកម្ពុជាកំពុងតែបាត់បង់ ហើយ ចំនួនសិប្បករ និងតម្លៃរបស់ពួកគេត្រូវបានចុះថយ។

គ្មានអ្នកទិញផលិតផលសិល្បៈក្នុងស្រុកទេ។ ពួកអ្នកមានខ្មែរដែលនិយមតាំងប្លុក រកតែរបស់និងដបបំបៅកូន
ពីបស្ចិមប្រទេស គ្មានខ្វល់អ្វីសោះដល់អនាគតរបស់សិល្បៈខ្មែរ។ គឺលោកហ្គ្រោស៍ល្យែរ
ដែលត្រូវបានសង្គ្រោះសិប្បកម្មនេះ ដែលមានដំណែលឱ្យពិភពលោកបានស្ទើរចសរសើរ។

ប្រដាប់ដោយចំណេះវប្បធម៌ដ៏ប្រសើរនិងការធ្វើដំណើរថ្មីៗរបស់គាត់ ព្រមទាំងនិស្ស័យជាសិល្បករនិងកវី
គាត់បានប្រឌិតឡើងវិញនូវប្លង់មួយដែលជាសំណៅដើម ហើយមានប្រសិទ្ធិភាព។

គាត់បានដាក់សិក្ខាសាលានៅជាប់នឹងសាលាអភិរក្ស សាលារៀនជាប់សារមន្ទីរ ហើយនៅជិតនោះ ហាងលក់។
គាត់បានគូរប្លង់អគារទាំងអស់ ហើយត្រួតពិនិត្យមើលសំណង់ដោយខ្លួនឯង។

បន្ទាប់មកគាត់បានធ្វើដំណើរទូទៅទាំងប្រទេសដើម្បីស្វែងរកសិប្បករល្អចាស់ៗ ដែលនៅទាក់ទងគ្នានៅឡើយ
ដើម្បីនាំពួកគេមកធ្វើជាគ្រូបង្រៀននៃសាលាសិល្បៈខ្មែរ។ គាត់បានប្រមូលផ្តុំ រតនវត្ថុនៃសិល្បកម្មខ្មែរ
នៅក្នុងសារមន្ទីរសិល្បៈកម្ពុជា ដើម្បីឱ្យនិស្សិតជាងទាំងឡាយបានឃើញជានិច្ចនៅមុខពួកគេ
នូវគំរូដែលពួកគេយកគំនិតតាម។ លទ្ធផលបានល្អលើសពីការសង្ឃឹម។

មិនបានយូរឆ្នាំផងក្រោយពីការស្ថាបនាឡើង នៅពេលឈប់សង្គ្រាមក្នុងឆ្នាំ 1918

អ្នកទេសចរណ៍ដែលបានត្រឡប់មកកម្ពុជា វិញបានស្ទើរចសរសើរដល់ស្នាដៃដែលមានលក្ខណៈថ្មីឥតខ្ចោះ។
គ្មានអ្នកណាមួយមិនចង់នាំយកទៅប្រទេសរបស់ខ្លួនវិញ នូវអនុស្សាវរីយ៍ ដ៏មានតម្លៃឥតខ្ចោះ

នៃការធ្វើដំណើររបស់ពួកគេ។ ដូច្នោះ សិល្បៈខ្មែរនឹងធ្វើឱ្យមានកេរ្តិ៍ឈ្មោះល្បីល្បាញក្នុងពិភពលោក។ មិនយូរ
ប៉ុន្មានគេត្រូវដោះស្រាយបញ្ហាបញ្ហាទិញដែលមកពីគ្រប់ទិសក្នុងពិភពលោក ពីប្រទេសស្វីស និងសហរដ្ឋអាមេរិក
ពីប្រទេសបេលហ្សិក និងប្រទេសឆេកូស្លូវ៉ាគី។

ស្ថាប័ននៃការិយាល័យសិល្បៈខ្មែរ អាចបំពេញ ការបញ្ជាទិញ
និងទទួលរ៉ាប់រងកិច្ចការរបស់អតីតនិស្សិតទាំងអស់របស់សាលា

ហើយនិងកែលម្អជំនាញនៃសិប្បករដោយការពិនិត្យយ៉ាងតឹងរ៉ឹងនៃវត្ថុទាំងអស់ដែលឱ្យការិយាល័យត្រួតពិនិត្យ។
ចំនួនលុយតិចតួនឱ្យខ្លួននឹងបង្ហាញ ប៉ុន្តែវាមានន័យ៖ នៅឆ្នាំ 1921 វត្ថុចំនួន 1.006 ត្រូវបានលក់បានប្រាក់
18.590 \$¹ ។ ថ្វីបើមានវិបត្តិសេដ្ឋកិច្ចសកលលោកក៏ដោយ ប្រាក់ចំណូលចេះតែកើនឡើង ៖ នៅដើមឆ្នាំ 1934
ប្រាក់ចំណូលបានឡើងដល់ 41.975 \$។

ពិតមែនតែគាត់មានតួនាទីជាអ្នកចាត់ចែងនិងអ្នកគ្រប់គ្រង លោក ហ្ស័រហ្សឺ ក្រ្រាស់ល្បឺរ
មិនបានផ្អាកកិច្ចការរបស់គាត់ជាបុរាណវិទូនិងជាអ្នកនិពន្ធទេ។ នៅឆ្នាំ 1921
គាត់បានបោះពុម្ពផ្សាយការងារនៃវិទ្យាសាស្ត្រនិងខន្តីដ៍អស្ចារ្យមួយ៖
ការស្រាវជ្រាវលើជនជាតិខ្មែរយោងតាមអត្ថបទនិងរូបថតម្នាក់ផ្សេងៗ (លើជញ្ជាំងប្រាសាទ)។ ។
គាត់បានបង្កើតនិងគ្រប់គ្រង ទស្សនាវដ្តី សិល្បៈនិងបុរាណវិទ្យាខ្មែរ (Art et Archéologie khmèrs)
ដែលគាត់បានផ្សាយអត្ថបទរបស់គាត់ជាច្រើនអំពីប្រាសាទបុរាណរបស់យើង ដូចជាប្រាសាទភ្នំជីសូ
ប្រាសាទតាព្រហ្ម ប្រាសាទព្រះវិហារ។ល។ ព្រមទាំងការសិក្សាជាច្រើនអំពីវប្បធម៌ ស្ថាបត្យកម្ម ជាងទង
កុណាលភាជន៍។ គាត់បានឱ្យសិប្បករខ្មែរនូវការពិសោធដ៏អស្ចារ្យខាងចិត្តវិទ្យា គឺថា តពីលោក ហ្ស័រហ្សឺ ក្រ្រាស់ល្បឺរ
ទៅ ពួកគេត្រូវទទួលខុសត្រូវដល់អនាគតនៃសិប្បកម្មខ្មែរ។

ខ្ញុំពុំអាចរាប់អត្ថបទទាំងអស់លើប្រទេសយើង និងអារ្យធម៌វា ដែលលោក ហ្ស័រហ្សឺ ក្រ្រាស់ល្បឺរ បានបោះពុម្ពផ្សាយ
ពេញមួយជីវិតរបស់គាត់នៅក្នុងទស្សនាវដ្តីសំខាន់ផ្សេងៗ នៅប្រទេសបារាំងនិងនៅបរទេស។ ការងារដ៏សំខាន់នេះ
ត្រូវបានទទួលរង្វាន់ la Croix de la Légion d'Honneur និងរង្វាន់ le prix Duplex. ពី

¹ Cambodia still used Piastres in the 1940s, whose symbol is the same as \$.

សមាគមភូមិសាស្ត្រ ក្រុងប៉ារីស (Geographical Society of Paris)។ ថែមទៀត ខ្ញុំគ្មានសមត្ថភាពនឹងនិយាយអំពីស្នាដៃខាងអក្សរសាស្ត្ររបស់គាត់ទេ ពីព្រោះលោកបុរាណវិទូនេះ អ្នកប្រាជ្ញនេះ អ្នកចាត់ការនេះ ជាអ្នកនិពន្ធមានប្រឌិតញាណ។ ដោយមិនមែនជាជនបារាំង ខ្ញុំមិនហ៊ានវិនិច្ឆ័យលើការងារជា អក្សរសាស្ត្រភាសាបារាំងទេ។

ខ្ញុំគ្រាន់តែបង្ហាញថារឿងប្រលោមលោកនិងព័ត៌មានផ្សេងៗដែលគាត់បានសរសេរ នាំឱ្យគាត់បានទទួលរង្វាន់ធំនៃអក្សរសិល្ប៍អាណានិគម (Grand Prix de littérature Coloniale) ក្នុងឆ្នាំ 1929 ហើយក្នុងឆ្នាំ 1932 បានទទួល ជ័យលាភី បណ្ឌិតសភាបារាំង (Lauréat de l'Académie Française)។ ខ្ញុំសុំលើកសៀវភៅដ៏ល្បីល្បាញពីរបស់គាត់ គឺ *ផ្លូវរបស់អ្នកខ្លាំងពូកែ (La Route du plus Fort)* និង *ការត្រឡប់ទៅដីឥដ្ឋវិញ (Le retour à l'argile)*។

ខ្ញុំនឹងថ្លែងអំពីបុរសនិងអំពីអ្នកស្នេហាជាតិបារាំង។ ចំពោះបុរសនេះ ព្រះអង្គ ឯ.ឧ. លោក លោកស្រី ទាំងអស់បានស្គាល់គាត់ហើយ។ គ្មានជនខ្មែរណាមួយ ទោះនៅទីក្រុងក្តីឬនៅជនបទក្តី ដែលមិនស្គាល់ថាគាត់ជាអ្នកណានោះទេ។ គាត់ធ្វើឱ្យយើងចាប់ចិត្ត ដោយភាពរាក់ទាក់របស់គាត់ ការគួរសមដ៏អស្ចារ្យ និងភាពរីករាយក្នុងការសន្ទនា។ យើងមិនអាចនិយាយអំពីកិត្តិយស និងអំណាចរបស់គាត់ លើគ្រូបង្រៀននិងនិស្សិតនៃសាលាសិល្បៈទេ។ ដោយភាពសប្បុរសនិងចិត្តទូលាយរបស់គាត់ គេស្រឡាញ់គាត់ដូចជាឪពុក។

ខ្ញុំទុកវេទិកានេះឱ្យអ្នកដែលមានសមត្ថភាពជាងខ្ញុំ ថ្លែងអំពីអ្វីដែលគាត់ជាជនស្នេហាជាតិបារាំង។ ប៉ុន្តែក្នុងនាមនៃមិត្តភក្តិរបស់ប្រទេសបារាំង ខ្ញុំសុំដាក់កម្រងផ្កាជាកិត្តិយសនៃការកោតសរសើរ និងការដឹងគុណ ដល់លោកបារាំងសំខាន់នេះ ដែលបានចំណាយពេលមួយជីវិតក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ហើយ ដោយស្ថានការណ៍សោកសៅនៃមរណភាពរបស់គាត់ ឬជាខ្លួនដល់ស្រុកកំណើតផ្ទាល់របស់គាត់ រហូតដល់ដង្ហើមចុងក្រោយបង្អស់។ ប៉ុន្តែក្រៅពីការដាក់កម្រងផ្កាជាកិត្តិយស យើងចង់ឱ្យវិញ្ញាណក្ខន្ធរបស់គាត់ ចារទុកជាអចិន្ត្រៃយ៍ក្នុងអនុស្សាវរីយ៍យើង។ ហេតុដូច្នេះហើយ បានជាក្នុងពិធីនេះ យើងស្វាគមន៍បុត្ររបស់គាត់ លោកអនុសេនីយ៍ទោ ប៊ែរណា ក្រូស្ល័រ (Bernard GROSLIER) ហើយយើងឱ្យឈ្មោះវិថីនេះ

ជាវិធីរបស់គាត់នៅរាជធានីភ្នំពេញ ដែលជាកន្លែងកំណើតគាត់ កន្លែងដែលគាត់បានប្រកបការងារ និងកន្លែងដែលគាត់បានទទួលមរណភាព។

ប៉ែននុត (Penn NOUTH)

សង្កាត់របស់លោកប៉េណាវ៉ែរ (Pénavaire)

ស្នងការនៃសាធារណរដ្ឋនៅកម្ពុជា

ឯ.ខ.អភិបាលរាជធានីភ្នំពេញទើបតែបរិយាយដោយស្មោះត្រង់យ៉ាងខ្លាំងអំពីលក្ខណសំខាន់របស់លោក ហ្ស័រហ្ស័រ គ្រូស្ត័រល្យែរ ដែលយើងខ្ញុំសម្រេចពោះវិញ្ញាណក្ខន្ធនិងស្នាដៃរបស់គាត់នៅពេលនេះ។

បើវាជាការពិតថា វិធីស័ក្តិសិទ្ធិមួយ ក្នុងការស្វែងយល់ពីព្រលឹងរបស់ប្រជាជនមួយ គឺត្រូវចូលទៅក្នុង សិល្បៈនិងវប្បធម៌ របស់របស់ប្រជាជននោះ យើងអាចនិយាយបានថាលោកហ្ស័រហ្ស័រ គ្រូស្ត័រល្យែរ នៅតែជាសិប្បករបារាំងដ៏ឆ្លើមបំផុតមួយនៃការរកឃើញវិធីនេះនៅកម្ពុជា។

គាត់ជាសិល្បករហ្មត់ចត់និងវេទយិតដែលមានស្នាដៃគួរឱ្យគេឯងចង់បាន។ គាត់ទុកដំណែលនៅរស់ជាទិព្វ

គឺការធ្វើឱ្យសិល្បៈខ្មែររស់ឡើងវិញ។ សិល្បករពោរពេញដោយសេចក្តីសុចរិតនិងភាពដ៏ដ៏កម្រ

គាត់បានព្យាយាមរកកញ្ចប់ប្រភពនៃការបំផុសគំនិត និងវប្បធម៌ខ្មែរ ដើម្បីស្ថាបនាឡើងវិញនូវភាពបរិសុទ្ធដើម

ហើយហាមដោយថ្កោលទោសគ្មានអត់អាន ដល់ការផ្លាស់ប្តូរក្នុងអំឡុងច្រើនឆ្នាំដែលសិល្បៈបានចុះថយ។

ហើយតាមពិត បុរសថ្លៃថ្នូរ

ចិត្តល្អដែលមានវិញ្ញាណទូលំទូលាយចាំទទួលការសំដែងនៃសិល្បៈណាមួយដែលគាត់ធ្វើរហូតក្នុងជីវិត

ក៏ជាសិប្បករដ៏មានទេពកោសល្យផងដែរ។

មិនត្រឹមតែស្ថាបនាសិល្បៈខ្មែរឡើងវិញឱ្យបានស្អាតស្អមដូចភាពដើមនោះទេ

គាត់បានសម្រេចជោគជ័យក្រុមមួយក្នុងក្រុងវិស័យសិប្បកម្មជីវចលនៃក្រុមសិប្បករខ្មែរធំមួយ។

ដោយបានយកលំនាំតាមលទ្ធផលសិក្សាដ៏ល្អរបស់គាត់ ដើម្បីធ្វើឱ្យមានជំហររឹងប៉ឹង លោក ហ្ស័រហ្ស័រ គ្រូស្ត័រល្យែរ

បានស្គាល់ភ្លាមអំពីការឈ្លានពានលើសិល្បៈសម្រាប់គោលបំណងពាណិជ្ជកម្មរកចំណេញ។

ហើយគាត់បានប្រយុទ្ធគ្នានសម្រាក ដល់អតិថិជនដែលមានកិច្ចការច្រើន ហើយជួនកាលមិនគោរពសរណរត្ត ដែលអាចមានឥទ្ធិពលអាក្រក់លើការហ្វឹកហ្វឺនដែលគាត់បានណែនាំដល់សិស្សរបស់គាត់។

ដោយកម្លាំងស្នាហាប់មិនដែលនឿយហត់ គាត់បានទប់ទល់កំហុសទាំងនេះដើម្បីរក្សានូវលទ្ធផលដ៏ អស្ចារ្យនៃការខិតខំប្រឹងប្រែងជានិច្ច គាំទ្រដោយការអត់ធ្មត់គួរយកជាគំរូ។ ក្នុងឋានៈជានិស្សិតសិល្បៈខ្មែរដ៏ខ្លាំងក្លា គាត់បានខំការពារវាដោយសេចក្តីទុកចិត្តនិងការស្រឡាញ់ទាំងស្រុង។

ហើយនេះជាផ្នែកសរសើរដ៏ល្អបំផុតមួយដែលយើងអាចនិយាយអំពីហ្ស័រហ្សឺ គ្រួសារល្បី ដែល ឈ.ខ.អភិបាលរាជធានីភ្នំពេញបានរៀបរាប់អំពីអាជីពរបស់គាត់ដោយស្មោះត្រង់។

វាជានិមិត្តរូបយ៉ាងជិតស្និទ្ធអំពីការផ្សំនៃសិល្បៈទាំងពីរ នៃវប្បធម៌ទាំងពីរ និងប្រជាជនទាំងពីរ។ ខ្ញុំមិននិយាយឱ្យវែងឆ្ងាយទេអំពីកិច្ចការផ្សេងៗដែលពន្យល់អំពីជីវភាពរបស់ហ្ស័រហ្សឺ គ្រួសារល្បី៖ ការសង់សារមន្ទីរ អាល់ប៊ែរត ភាពាត ការធ្វើវិភាគទានដល់ការសិក្សាបុរាណវិទ្យា ក្នុងតំបន់អង្គរ ការផ្សាយអត្ថបទសំយោគអំពីការសិក្សាលើប្រាសាទ និងអំពីសំលៀកបំពាក់នៃអតីតខ្មែរ។ល។

ប៉ុន្តែយើងមិនអាចបំភ្លេចបានទេនៅពេលយើងសំគាល់ឃើញលទ្ធផលនៃការស្រាវជ្រាវដ៏អស្ចារ្យនេះ បានលូតលាស់ក្នុងការស្ថាបនាឡើងវិញនូវសិប្បកម្មខ្មែរ ដែលគេស្គាល់ឈ្មោះដោយត្រឹមត្រូវថា សាលាគ្រួសារល្បី។ ដោយមិនភ្លេចសាខាណាមួយនៃសិប្បកម្មជា លោកហ្ស័រហ្សឺ គ្រួសារល្បី បានឱ្យគេផលិតសូត្រ ធ្វើជាងឈើ ធ្វើជាងទង/ជាងមាស ដែលគាត់បានបង្ហាត់បង្រៀនតាមគោលការណ៍របស់គាត់។ នៅក្នុងការត្បាញ ឬរូចម្នាក់ ឬគ្រឿងប្រាក់/មាសដែលបានសម្រេចតាមពលវេគនេះ គេឃើញថ្វីដៃហ្ស័រហ្សឺ គ្រួសារល្បី ដែលជាអ្នកបច្ច័យប្រទេស ពោលគឺ ការផ្តល់អាតបន្ទាត់ផ្សេងៗនិងកិច្ចការបញ្ចប់ដ៏ល្អប្រសើរដោយបច្ចេកទេសកម្រិតខ្ពស់ក្នុងការអនុវត្ត។ ប៉ុន្តែរាល់សូត្រត្បាញ រាល់គ្រឿងអលង្ការ បើសិនជាគេឃើញមានពណ៌ឆើត រចនាល្អ ដោយការផុសគំនិតពីបស្ចិម វានៅតែរក្សាទុកភាព ត្រចះត្រចង់ និងលក្ខណៈទាំមួលនៃសិល្បៈខ្មែរ។ គ្មានឱកាសណាមួយដែលគេអាចទិះទានការផ្សំគំនិតសិល្បៈពីរដោយមានប្រសិទ្ធិភាពទេ។ វាមិនដែលមានការបន្ថយសារៈសំខាន់ទៅវិញទៅមកណាមួយទេ ក្នុងស្នាដៃសិល្បៈរួមនេះ ដែលការបំផុសគំនិតរបស់ខ្មែរត្រូវបានគោរពយ៉ាងជ្រាលជ្រៅតាមសាសនា។

សភាពនេះត្រូវបានចម្លើយល្អតាមក្នុងប្រភពដើមដែលលោក ត្រួតស៊ីល្យេរ
បានធ្វើវិភាគនិងបញ្ជាក់ថែមទៀតក្នុងការងារដឹកនាំដ៏ឆ្លាតវៃរបស់គាត់។ ភាពចុះសម្រុងនៃសិល្បៈទាំងពីរ
ការរួមគ្នានៃវប្បធម៌ទាំងពីរ៖ នេះគឺជាផ្នែកមួយនៃប្រធានបទសំខាន់មួយដើម្បីធ្វើសមាធិដែលលោក ត្រួតស៊ីល្យេរ
បានទុកកេរ្តិ៍យ៉ាងឆ្លាតវៃ
ដោយយកគំនិតបស្ចិមរបស់គាត់ដើម្បីរក្សាទេពកោសល្យរបស់ជនជាតិដែលគាត់បានបណ្តុះបណ្តាលសិល្បៈដោយខំ
ការពារប្រភពដើមដោយកម្លាំងនិងប្រជ្ញា និងកាតព្វកិច្ចដែលគាត់បានកំណត់ឱ្យការពារបេតិកភ័ណ្ឌសិល្បៈខ្មែរ។
ទីបំផុតគឺការទាក់ទងជាមិត្តភាពរវាងប្រជាជាតិទាំងពីរ។ នេះគឺជាមេរៀនចុងក្រោយដែលលោកហ្ស័រហ្ស័រ ត្រួតស៊ីល្យេរ
បានទុកឱ្យប្រទេសបារាំងនិងប្រទេសកម្ពុជា។ ដោយបង្ហាញឱ្យយើងដឹងថាស្នាដៃសិល្បៈទាំងពីរអាចតម្រួតគ្នា
និងចុះសម្រុងដោយសប្បាយរីករាយឥតជំទាស់គ្នា លោក ត្រួតស៊ីល្យេរ
កំពុងរំលឹកយើងថាវាមិនគួរធ្វើខុសពីនេះទេនៅក្នុងវិស័យផ្សេងទៀតនៃសកម្មភាពរបស់យើង។
កិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងពិតប្រាកដ ការងារដែលសក្តិសមនៃឈ្មោះនេះ មិនត្រូវធ្វើស្របដំណាលគ្នាទេ ប៉ុន្តែធ្វើរួមគ្នា។
នេះហើយជាមូលហេតុដែលកិច្ចសហការរវាងបារាំងនិងកម្ពុជាត្រូវតែដូចនឹងស្នាដៃរបស់ "សាលាត្រួតស៊ីល្យេរ"។
ដូចគ្នាដែរ កិច្ចសហការនេះនៅតែជាការងារនៃគំនិតពីរ នៃទេពកោសល្យផ្សេងគ្នាដ៏អស្ចារ្យពីរ
ដែលការទំនាក់ទំនងគ្នាញឹកញាប់ នាំដល់ការរីកចម្រើនក្នុងកិច្ចការដ៏គាប់ចិត្ត
ជាជាងរួមបញ្ចូលគ្នាដែលបង្កើតការប្រកួតប្រជែងគ្នាទៅវិញទៅមក។
ហេតុដូច្នេះហើយបានជារដ្ឋាភិបាលខ្មែរបានទទួលស្គាល់គុណសម្បត្តិរបស់លោក ត្រួតស៊ីល្យេរ
ហើយខិតខំសង្កេតការសម្តែងការដឹងគុណខ្លះខ្លះនេះ
ដែលនាំយើងមករួមគ្នានៅថ្ងៃនេះនៅក្នុងរដ្ឋធានីនៃព្រះរាជាណាចក្រ ដែលពីពេលនេះទៅ
មានផ្លូវមួយមានឈ្មោះអ្នកបំផ្លើសល្អបំផុតមួយនៃស្នាដៃបារាំង - ខ្មែរ។
ការរងគ្រោះដោយអំពើព្រៃផ្សៃរបស់ជប៉ុនដែលល្ងង់ខ្លៅ មិនស្គាល់ស្នាដៃសិល្បៈឬសិល្បករ ហ្ស័រហ្ស័រ ត្រួតស៊ីល្យេរ
មានជាប់នៅក្នុងសតិនៃជនរួមជាតិរបស់គាត់ទាំងឡាយ
នូវអនុស្សាវរីយ៍របស់បារាំងឥតខ្ចោះម្នាក់ដែលមរណភាពដ៏ក្លាហានគួរឱ្យខ្លោចផ្សា
នៅជារូបភាពដ៏សាហាវបំផុតមួយនៃអំពើឃោរឃៅរបស់ជប៉ុន។

នៅទីបំផុត វត្តមានរបស់លោកអនុសេនីយ៍ទោ ហ្គ្រាស់ល្យែវ ផ្តល់នូវអត្ថន័យសំខាន់ឡើងដ៏រំភើបចិត្ត ដែល
រដ្ឋាភិបាលក្រុងនៃរាជរដ្ឋាភិបាល និងរាជរដ្ឋាភិបាលព្រះមហាក្សត្រ បានផ្តល់កិត្តិយសនៅថ្ងៃនេះ។
ដោយមានការចាប់អារម្មណ៍យ៉ាងខ្លាំងចំពោះសញ្ញាដឹងគុណក្នុងពិធីរំលឹកនេះ
ខ្ញុំជាអ្នកតំណាងប្រទេសបារាំងមើលឃើញមូលហេតុដ៏រឹងមាំដោយសង្ឃឹមថាអស់លោកអ្នកដែលកំពុងប្រកបអាជីពក្នុង
វិស័យផ្សេងៗ នឹងបន្តភារកិច្ចដែលលោក ហ្ស័រហ្សឺ ហ្គ្រាស់ល្យែវ បានសម្រេចយ៉ាងពេញលេញក្នុងវិស័យសិល្បៈ។

Inauguration of a Rue Groslier in Phnom-Penh

This article appeared in the *Bulletin de la Société des études indochinoises de Saigon*. 1946. BSEI - n.s. 21 (2); 17-22. Saigon; La Société

Contact: Kent Davis, DatAsia Press, kdavis@datasia.us

Translation: Pedro Rodríguez.

At eight o'clock on the morning of 4 October 1946 a street in Phnom Penh was inaugurated under the name of George Groslier, corresponding member of the *École Française d'Extrême-Orient*, former director of the *École des Arts Cambodgiens*, and curator of the *Musée Albert Sarraut*, who died on 17 June 1945¹ while under interrogation by the Japanese gendarmerie. The street that will henceforth bear the name of this brilliant mind, renovator of Cambodia's arts, pioneering archeologist, talented writer, and first-rate organizer, is a stretch of the Rue Obier that runs along the museum's main façade, from the Rue Pavie to the Palais Royal.

Backing the initiative for this solemn tribute are Their Excellences Sum Hieng, Minister of Public Worship and Fine Arts, and Penn Nouth, Governor of the City of Phnom Penh, and Messrs. Martini and Nolde, councilors, in keeping with the favorable wishes of Mr. Rollet, Director of Cambodian Arts. This gesture of acknowledgement and friendship has moved the heart of every Frenchman, and we can scarcely underscore its importance. H.M. the King of Cambodia and Mr. Pénavaire, commissioner of the French Republic in Cambodia, presided over the commemorative ceremony, with Lieutenant Bernard Groslier, son of the deceased, in attendance. Around the persons present there gathered a large crowd, among them the Cambodian Minister of Government, the dignitaries of the Court, and the French councilors.

We reproduce hereinafter the text of the speeches delivered by H.E. the Governor of Phnom Penh and by Mr. Pénavaire, Commissioner of the Republic, before H.M. the King brandished his sword to cut the symbolic ribbon hung across the new street. The *Société des Études Indochinoises*, whose every member George Groslier counted as a friend, is delighted to publish these texts and join in the tribute they express, as we await an eventual biographical study to relate all aspects, scientific and literary alike, of George Groslier's considerable body of work.

Speech of H.E. Penn Nouth Governor of the City of Phnom Penh

Before I request that His Majesty the King deign open the Rue G. Groslier to public traffic, I pray I shall be permitted to describe in a few words the learned man to whom, by the present ceremonies, we are rendering public if imperfect tribute today.

¹ Note that Groslier's official death certificate was filed in Phnom Penh at 6:30AM on June 18, 1945.

If destiny seems expressly to have wished a Frenchman to form a link in the chain connecting Cambodia to France, a link of the mind and the heart whose denunciation no politics could hope to achieve, that Frenchman is George Groslier, the learned man whose memory we are honoring today. Indeed, George Groslier was the first Frenchman ever born in Cambodia. His was the first French birth recorded at the City Hall of Phnom Penh. And it is in Phnom Penh that his death as well was recorded. Groslier spent his entire career in Cambodia. His work too was in its entirety devoted to Kampuchea, its arts, and its monuments.

He embarked young on his brilliant scholarly career. At the age of twenty-three years he made a scholarly voyage to Annam and Darlac and spent six months at Angkor. The next year he did more for the glory of our national art than produce reports and academic studies, which, in the end, have but a small readership. On three separate occasions, in 1912, 1913, and 1925, he delivered a prodigiously successful series of conferences on Khmer art and archeology in Paris, Lille Évreux, Le Hâvre, Angers, Clermont-Ferrand, Saint-Étienne, Marseille, and Brussels.

In 1925 Mr. George Groslier organized Cambodia's stand for the Exposition des Arts Décoratifs de Paris. I needn't tell you that this stand was among the most notable. It won two Grands Prix and a Médaille d'Or.

George Groslier had previously, in 1921, been an attaché to the Comité de l'Exposition Coloniale de Marseille, for the construction of the Palais de l'Indochine. Later, at the Exposition of 1931, he drafted the plans for the Pavillon du Cambodge. But the main line of his career was decided in 1913.

That year the French Minister of Public Instruction charged him with a new mission for Cambodian art and archeology. He explored the north of the country, surveyed and drafted plans for the most distant monuments, and took two thousand photographs. He published his notes and impressions in a book fit for a poet: *In the Shadow of Angkor*, revealing therein that he was an artist with the pen as well, with a style worthy of the best descriptions in French. By then the name George Groslier had already exceeded the narrow renown of a simple archeologist. He was already known as the author of the remarkable study *Cambodian Dancers: Ancient and Modern*, a book he himself illustrated.

Then came the Great War of 1914–18. Mobilized from the very beginning of hostilities, he took part in the Balkans campaign. Demobilized in late 1917, he was charged with the mission at the origin of the Musée and the École des Arts Cambodgiens. The governor of Indochina delegated him to Cambodia to establish and direct the Service des Beaux-Arts. There was great need in that domain for M. George Groslier.

I said at the start that Mr. Groslier seemed to have been chosen by destiny to lay down a body work in Cambodia. Well, that work is here, resplendent before your eyes. It is the museum and, further behind, the École des Arts Cambodgiens. He showed up in the nick of time. Cambodian craftsmanship was on its way to extinction. The artisans were declining in number and value.

Works of the local art could no longer find any buyers. Rich Cambodians had been won over by the snobbery of Western articles and knickknacks and lost all care for the fate of Cambodian art. It was left to Groslier to curb the decline of this art, whose vestiges had amazed the world. Well prepared by his education, his recent travels, and his artistic and poetic temperament, he conceived for this renaissance a plan both original and effective. He set the workshop alongside the conservatory, the school alongside the museum, and the shop near both. He himself drafted the plans for the buildings and oversaw their construction.

Then he went forth into the Cambodian countryside, in search of the good, old artisans still to be found, to make them the monitors of the *École des Arts Cambodgiens*. In the museum he gathered the treasures of Cambodian art, so that apprentices could always have models in view to inspire them. The results have exceeded all hopes.

Scarcely a year after its founding, in 1918, just after the end of the war, tourists returning to Cambodia were struck by the originality and polish of the exhibited works, and none could resist the temptation to carry so precious and perfect a souvenir back home. Thus did Cambodian art attain worldwide renown. Soon it was a matter of keeping up with demand from every corner of the earth, from Switzerland, America, Belgium, and Czechoslovakia.

The institution of the Office of Cambodian arts has allowed orders to be fulfilled, provided work for all the school's alumni, and further refined artisanal skill, as the Office subjects the pieces to strict examination. Figures are fastidious to cite but eloquent: 1,006 objects were sold for \$18,590 in 1921. Despite the worldwide crisis, revenues have grown. In 1934 they reached \$41,975.

George Groslier, despite his demanding organizational and administrative role, did not give up archeology or writing. In 1921 he published a grand work of scholarship and patience: *Recherches sur les Cambodgiens d'après les textes et les bas reliefs*. He founded and directed the review *Art et archéologie khmers*, where he himself published a great many articles on our ancient temples, such as Phnom-Chiso, Ta Prohm, and Preah Vihar, and a great many studies on culture, architecture, goldsmithery, and ceramics. He produced a remarkable psychological essay on the Cambodian artisan, which should henceforth guide all who, in Groslier's wake, take into their hands the future of Cambodian craftsmanship.

I cannot begin to cite all of the articles on our country and its civilization that G. Groslier published throughout his career in the various major reviews in France and elsewhere abroad. His considerable body of work earned him the Croix de la Légion d'Honneur and the Dupleix prize, conferred by the Société Géographique de Paris. Nor do I believe myself qualified to speak to his literary work. For this archeologist, scholar, and organizer was also an imaginative writer. As I am not French, I shall not presume to judge a body of French literature.

I shall only indicate that the novels and stories he wrote earned him the Grand Prix de Littérature Coloniale, in 1929, and made him a laureate of the Académie Française, in 1932. I shall name his two best-known books: *The Road of the Strong* and *Return to Clay*.

Now all that remains for me to speak of is Groslier the man and the French patriot. You all knew the man. No Cambodian, whether he hails from the city or the country, could fail to know who he was. He won us over by his affability, his great courtesy, and his most-agreeable conversation. It is impossible to overstate his prestige and authority among the monitors and students of the École des Arts. Through his generosity and big heart he made us love him like a father.

I shall leave it to more qualified voices than mine to speak of Groslier as a patriot. But, on behalf of the Amis de la France, in admiration and acknowledgment, I lay a bouquet in tribute to this great Frenchman, who, having devoted his whole life to Cambodia, sought in the tragic circumstances of his death to devote his final breath to his own country.

More than this offering of bouquets or wreathes, however, we hope that his memory shall be forever etched in our mind. For this purpose, celebrating the presence of his son, Lieutenant Bernard Groslier, we bestow his name upon the street that was his own, in this city of Phnom Penh, where he was born, where he worked, and where he died.

**Speech of Mr. Penavaire
Commissioner of the Republic of Cambodia**

H.E. the Governor of the City of Phnom Penh has just delivered a strikingly faithful portrait of Georges [*sic*] Groslier, the man whose memory and work we are honoring here today.

If it is true that one of the surest ways to discover the soul of a people is to penetrate its art and culture, we may say of Georges [*sic*] Groslier that he was and still is one of the best French artisans of the discovery of Cambodia.

A scrupulous and sensitive artist, he left an enduringly vibrant mark on the resurrection of Cambodian art over the course of his enviably rich life.

An artist of probity and rare finesse, he devoted himself to discerning the sources of Khmer inspiration and culture, so as to restore them to their original purity and banish without appeal all the alterations to which they had been subject over a long period of decline.

Moreover, this man of taste, this noble man, whose mind was so open to the manifestations of an art to which he devoted his life, was himself, invaluable, an artisan of talent.

Not content to have restored Khmer art to its native integrity and purity, he managed to project it with rare felicity into the artisanal domain, spurring a veritable host of Cambodian artisans to action. Having taken the fruit of his

fine studies and turned them into something concrete, Groslier quickly realized the perils in store for any art beholden to mercantile ends. He had to fight relentlessly to staunch the dubious and often sacrilegious fantasies of a clientele whose capricious tastes might taint the instruction he had inculcated in his students. He tirelessly, unflaggingly kept things from going astray, so as to preserve intact the magnificent result of long efforts sustained through exemplary patience.

As its ardent disciple, he put all his faith, all his love, into the defense of Khmer art. This is one of the loveliest tributes we can pay G. Groslier, whose career, faithfully reviewed by H.E. the Governor of the City of Phnom Penh, fairly symbolizes the harmonious and fruitful rapprochement of two arts, two cultures, two peoples. I shall not expand on the various projects that illustrate George Groslier's life: the construction of the Musée Albert Sarraut, the contributions to archeological research in the region of Angkor, the publishing of syntheses on the study of the ancient Khmer's monuments and dress, and so forth.

But we cannot help but wonder that such brilliant research should find its fulfillment in an astonishing renewal of Cambodian craft in what will rightly continue to be known as the "École Groslier".

Neglecting no branch of Cambodian art, Groslier had the craftsmen he trained in his principles work silk, wood, and silver. All of the weaving, sculptures, and goldsmithery resulting from this fine impulse shows Groslier's touch, which is that of the West: that is, a refinement of lines, better finish, and greater technique in execution. Although color and design are heightened through this Western inspiration, each piece of silk or jewelry still preserves its Khmer character whole and intact, and splendidly so. Nowhere can we denounce a fusion of two artistic conceptions, they are so well married. Never is one subordinate to the other in all these works of art, where Khmer inspiration — scrupulously, religiously respected — flourishes in all its originality, which tactful work under G. Groslier's supervision lays bare and asserts.

Two arts in harmony, two cultures in rapprochement: here we have one of the eloquent subjects for consideration offered up to us by the work of Groslier, whose Western soul so ably maintained the genius of the race whose art he cultivated, seeking to safeguard its originality through the dash of his talent and the duty he set himself to preserve and breathe life into the artistic patrimony of the Khmer.

A rapprochement of two peoples, finally. Such is the last, great lesson in G. Groslier's legacy to France and Cambodia. With a magisterial demonstration that two lines of artistic genius can overlap in harmony, with neither infringing on the other, Groslier reminds us that it should not be otherwise in the other domains of our activities; real efforts, undertakings worthy of the name, should be not parallel but joined. Franco-Cambodian cooperation ought therefore to exist in the image of the works of the "École Groslier". Like those works, this collaboration remains the work of two conceptions, two different spirits that, in

converging, multiply their points of contact, such that the result is not an assimilation, or the injury of one by the other, but a kind of progress, a new impulse, an appreciable improvement, a more favorable kind of work.

It is therefore just that George Groslier's merits be acknowledged by the Cambodian government and consecrated by the enduring manifestation of gratitude that brings us here today, in the capital of the kingdom, where a road shall henceforth bear the name of one of the greatest servants of the Franco-Cambodian undertaking.

A victim of Nipponese barbarism, whose blind ignorance spared neither artworks nor artists, G. Groslier leaves in the minds of his countrymen the memory of a Frenchman without reproach, whose courageous and tragic death remains one of the saddest images of Japanese cruelty.

The presence among us of Lieutenant Groslier lends a still more moving significance to the honorable gesture made today by the government of the city and the government of His Majesty.

The Representative of France, greatly touched, sees in this commemoration's token of recognition reason for hope, for those who pursue in various other domains the task that Georges [*sic*] Groslier carried out fully in the domain of art.

Inauguration à Phnom-Penh d'une rue George Groslier

Bulletin de la Société des études indochinoises de Saigon. 1946.

BSEI - n.s. 21 (2); 17-22.

Saigon; La Société

Le 4 octobre 1946, à huit heures du matin, eut lieu à Phnom-Penh, l'inauguration d'une rue portant le nom de George Groslier, Membre correspondant de l'Ecole Française d'Extrême Orient, ancien Directeur de L'Ecole des Arts Cambodgiens et Conservateur du Musée Albert Sarraut, décédé le 17 juin 1945, au cours d'un interrogatoire que lui fit subir la gendarmerie japonaise. La rue qui portera désormais le nom de ce brillant esprit, rénovateur des arts du Cambodge, archéologue de grande valeur, écrivain de talent et organisateur de premier plan, comprend la partie de la rue Ohier, longeant la façade principal du Musée, entre la rue Pavie et le Palais Royal.

L'initiative de cet hommage solennel revient aux efforts conjugués de Leurs Excellences Sum Hieng, Ministre des Cultes et des Beaux-Arts et Penn Nouth, Gouverneur de la Ville de Phnom-Penh et de MM. les Conseillers Martini et Nolde, répondant à des vœux exprimés par le sympathique Directeur des Arts Cambodgiens, M. Rollet. Elle a profondément remué tous les cœurs français et nous ne saurions trop souligner ici, l'importance qui s'attache à ce geste de reconnaissance et d'amitié. S.M. le Roi du Cambodge et M. (Romain Victor) Pénavaire Commissaire de la République Française au Cambodge présidaient cette cérémonie du souvenir, à laquelle assistait le lieutenant Bernard Groslier, fils du disparu. Une affluence nombreuse entourait les personnalités présentes, parmi lesquelles on remarquait les Ministres du Gouvernement cambodgien, les dignitaires de la Cour et les Conseillers français.

Nous reproduisons ci-dessous, le texte des discours qui furent prononcés par S. E. le Gouverneur Penn Nouth et par M. Pénavaire Commissaire de la République, avant que S. M. le Roi n'eût tranché de l'épée, le ruban symbolique tendu en travers de la nouvelle rue. La Société des Etudes Indochinoises, dans laquelle George Groslier ne comptait que des amis est heureuse, en publiant ces textes, de s'associer à l'hommage qu'ils expriment, dans l'attente d'une étude biographique qui rendrait compte de tous les aspects, scientifiques ou littéraires, de l'œuvre si importante de George Groslier.

[Kent Davis remarque : Apparemment, cette étude biographique n'a jamais été faite.]

Allocution de S. E. le Gouverneur de la ville Phnom-Penh

Avant de prier Sa Majesté le Roi qu'Elle daigne ouvrir la Rue G. GROSLIER à la circulation publique, qu'il me soit permis de dire, en quelques mots, ce que fut ce savant à qui nous rendons aujourd'hui, par les présentes cérémonies, un public mais imparfait hommage.

S'il est un Français que le Destin semble avoir voulu expressément désigner pour devenir un de ces chaînons qui relie le Cambodge à la France, un de ces liens de l'esprit et du cœur qu'aucune politique ne permet de dénoncer, ce Français est bien George GROSLIER, le savant dont nous honorons aujourd'hui la mémoire. En effet George GROSLIER est le premier Français qui soit né au Cambodge. Sa naissance fut la première naissance française enregistrée à l'Hôtel de Ville de Phnom Penh. Et, c'est aussi

à Phnom-Penh qu'a été inscrite sa mort. Sa carrière s'est entièrement déroulée au Cambodge. Son œuvre aussi, fut toute entière consacrée au Kampuchéa, à son art et à ses monuments.

Il commença jeune sa brillante carrière scientifique. A l'âge de 23 ans il fit un voyage d'études en Annam et au Darlac et séjourna 6 mois à Angkor. Puis l'année suivante, il fit mieux pour la gloire de notre art national que des rapports et des études savantes, qui, au fond, ne sont destinées qu'à un petit nombre de gens: il entreprit avec un succès prodigieux, à trois reprises différentes, en 1912, 1913 et 1925 une campagne de conférences sur l'Art et l'Archéologie khmers à Paris, Lille Evreux, le Havre, Angers, Clermont-Ferrand, St-Etienne, Marseille, Bruxelles.

L'année 1925, c'est l'année de l'Exposition des Arts Décoratifs de Paris, M. George GROSLIER en organisa le stand du Cambodge. Je n'ai pas besoin de vous dire que ce stand fut l'un des plus remarquables. Il obtint deux Grands Prix et une Médaille d'Or.

George GROSLIER avait auparavant, en 1921, été attaché au Comité de l'Exposition Coloniale de Marseille, pour la construction du Palais de l'Indochine. Plus tard à l'Exposition de 1931, ce fut encore lui l'auteur des plans du Pavillon du Cambodge. Mais la ligne principale de sa carrière avait été décidée en 1913.

Cette année-là le Ministre Français de l'Instruction Publique le chargea d'une nouvelle mission d'art et d'archéologie au Cambodge. Il explora le haut pays, fit le relevé des plans des monuments les plus éloignés et prit 2,000 photographies. Il publia ses notes et ses impressions dans un livre de poète: *A l'ombre d'Angkor*. Il s'y révélait aussi, artiste par la plume, dans un style digne des meilleurs descriptifs français. Cependant le nom de George GROSLIER avait déjà dépassé l'étroite notoriété du simple archéologue, il était déjà en effet connu comme l'auteur d'une remarquable *étude sur les Danseuses Cambodgiennes anciennes et modernes*. Le livre était illustré par l'auteur lui-même. Puis ce fut la Grande Guerre de 1914-18 ; mobilisé dès le début des hostilités, il fit la campagne des Balkans. Démobilisé dès la fin de 1917, il reçut cette mission qui fut à l'origine du Musée et de l'Ecole des Arts Cambodgiens. Le Gouverneur Général de l'Indochine le délégua au Cambodge, pour créer et diriger le Service des Beaux-arts. Et là dans ce domaine, M. George GROSLIER était attendu. Je disais au début, que M. GROSLIER paraissait avoir été choisi par le destin, pour faire une œuvre au Cambodge. Eh bien! Cette œuvre est et là, splendide devant vos yeux. C'est ce Musée et, derrière, cette Ecole des Arts Cambodgiens. Il était venu à temps. L'artisanat cambodgien était en voie de disparaître. Le nombre des artisans et leur valeur diminuaient.

Les productions de l'art local ne trouvaient plus d'acheteurs. Les riches Cambodgiens étaient gagnés par le snobisme des articles et des bibelots de l'Occident et se désintéressaient complètement du sort de l'art cambodgien, Et ce fut GROSLIER qui devait sauver du déclin, cet art dont les vestiges avaient émerveillé le monde. Admirablement préparé par sa culture, ses voyages récents et son tempérament d'artiste et de poète, il conçut pour cette renaissance, un plan à la fois original et efficace. Il plaça l'atelier à côté du conservatoire, l'école à côté du musée et près des deux, le magasin de vente. Il traça lui-même, le plan des édifices et en surveilla la construction.

Puis il alla il travers le pays cambodgien, à la recherche des vieux bons artisans qui se rencontraient encore, pour en faire les moniteurs de l'Ecole des Arts Cambodgiens. Il

rassembla dans le Musée les trésors de l'Art cambodgien, afin que les apprentis aient toujours sous les yeux, les modèles dont ils devaient s'inspirer. Les résultats ont dépassé les espérances. A peine un an après sa fondation, en 1918 dès la fin de la guerre, les touristes revenus au Cambodge furent frappés de l'originalité et du fini des œuvres exposées, et nul ne résistait à l'envie de rapporter en son pays, un souvenir aussi précieux et aussi parfait de leur voyage. Ainsi, l'art cambodgien allait séduire la renommée mondiale. Et bientôt, il a fallu faire face aux nombreuses commandes venant de tous les coins de la terre, de Suisse et de l'Amérique, de Belgique et de Tchécoslovaquie.

L'institution de l'office des Arts Cambodgiens permet de satisfaire les commandes, d'assurer le travail à tous les anciens élèves de l'Ecole et encore de perfectionner la maîtrise de l'artisan, par l'examen sévère des pièces, soumises au contrôle de l'Office. Les chiffres sont fastidieux à citer, mais ils sont éloquentes: en 1921, 1,006 objets sont vendus et rapportent 18,590 \$. Malgré la crise mondiale, les recettes sont croissantes : dès 1934, elles atteignent 41,975 \$.

George GROSLIER, malgré son rôle d'organisation et d'administration déjà si absorbant, ne cessa pas ses travaux d'archéologue et d'écrivain, En 1921, il publia une grande œuvre de science et de patience : *Recherches sur les Cambodgiens d'après les textes et les bas-reliefs*. Il fonda et dirigea la revue *Art et Archéologie khmèrs* dans laquelle il publia lui-même, de très nombreux articles sur nos temples anciens, tel que celui de Phnôm-Chiso, du Ta Prohm, de Prah Vihar etc. de nombreuses études sur la culture, l'architecture, l'orfèvrerie, la céramique. Il donna sur l'artisan cambodgien un remarquable essai psychologique, qui doit désormais guider tous ceux qui, après G. GROSLIER, prendront en main les destinées de l'artisanat cambodgien.

Je ne peux me mettre à citer tous les articles sur notre pays et sa civilisation que G. GROSLIER publia tout au long de sa carrière, dans diverses grandes revues de France et de l'Etranger. Cette œuvre importante fut récompensée par la Croix de la Légion d'Honneur et le prix Dupleix, décerné par la Société de Géographie de Paris. Je ne me sens pas non plus, qualifié pour parler de son œuvre littéraire. Car cet archéologue, ce savant, cet organisateur fut aussi un écrivain de l'imagination. N'étant pas Français, je n'aurai pas la hardiesse de porter un jugement sur une œuvre littéraire française.

Je me bornerai à indiquer que les romans et les nouvelles qu'il écrivit, lui valurent en 1929, le Grand Prix de littérature Coloniale et d'être en 1932, Lauréat de l'Académie Française. Je nomme ses deux livres les plus connus: *La Route du plus Fort* et *Le retour à l'argile*.

Il ne me reste plus qu'à parler maintenant de l'homme et du patriote français. L'homme, vous l'avez tous connu. Aucun Cambodgien, citadin ou paysan, n'ignorait qui il était. Il a su nous conquérir par son affabilité, sa grande courtoisie et l'agrément de sa conversation. Il est impossible de dire son prestige et son autorité, sur les moniteurs et les élèves de l'Ecole des Arts. Par sa générosité et son grand cœur, il s'était fait aimer d'eux à l'égal d'un père.

Je laisserai à des voix plus qualifiées le soin de dire ce qu'il fut comme patriote français. Mais je dépose au nom des Amis de la France, une gerbe en hommage d'admiration et de reconnaissance pour ce grand Français qui, ayant voué toute sa vie au Cambodge, a voulu

par les circonstances tragiques de sa mort, consacrer son dernier souffle à sa propre patrie.

Mais plus que l'offrande d'une gerbe de fleurs ou Je couronnes, nous voulons que sa mémoire soit à jamais gravée dans notre souvenir; c'est pourquoi, en nous félicitant de la présence de son fils le Lieutenant Bernard GROSLIER, nous donnons son nom à cette rue qui fut la sienne, dans cette Ville de Phnom Penh, où il est né, où il a œuvré et où il est mort.

Penn NOUTH

Allocution de M. Pénavaire

Commissaire de la République au Cambodge

C'est avec une saisissante fidélité que S. E. le Gouverneur de la Ville de Phnom Penh vient d'évoquer la belle figure de Georges GROSLIER dont nous honorons aujourd'hui la mémoire et l'œuvre.

S'il est vrai que l'un des plus sûrs moyens de découvrir l'âme d'un peuple est de pénétrer son art et sa culture on peut dire de Georges GROSLIER qu'il fut et demeure un des meilleurs artisans français de cette découverte au Cambodge.

Artiste scrupuleux et sensible, il a, au cours d'une vie dont la richesse est enviable, marqué d'une empreinte toujours vivante, la résurrection de l'art cambodgien.

Artiste imbu de probité et doué d'une rare finesse, il s'est attaché à dégager les sources de l'inspiration et de la culture khmères, afin de les restituer dans leur pureté originelle et d'en bannir en les dénonçant sans appel, toutes les altérations qu'elles avaient subies au cours d'une longue période de déclin.

Et, chose précieuse, cet homme de goût et de cœur dont l'esprit était si ouvert aux manifestations d'un art qui occupa toute sa vie, cet artiste, se doublait d'un artisan de talent.

Non content de restaurer l'Art Khmer dans son intégrité et sa pureté natives, il réussit à le projeter avec un rare bonheur dans le domaine de l'artisanat animant à cet effet une véritable pléiade d'artisans cambodgiens. Ayant ainsi transposé le fruit de ses belles études pour le concrétiser, GROSLIER réalisa d'emblée les menaces qui pèsent sur tout art qu'asservissent des fins mercantiles. Et il lui fallut lutter sans répit pour barrer la route aux fantaisies douteuses et souvent sacrilèges d'une clientèle dont le goût capricieux risquait d'influencer fâcheusement la formation dont il avait pénétré ses élèves. Inlassablement, avec une énergie jamais démentie, il repoussa ces errements afin de maintenir intact le résultat magnifique d'une série d'efforts soutenus par une patience exemplaire.

Ardent disciple de l'art khmer, il mit pour le défendre toute sa foi, tout son amour. Et c'est là un des plus beaux éloges que l'on puisse rendre à G. GROSLIER dont la carrière si fidèlement retracée par S. E. le Gouverneur de la Ville de Phnom Penh, symbolise assez bien l'harmonieux et fructueux rapprochement de deux arts, de deux cultures, de deux peuples. Je ne m'étendrai pas sur les différents travaux qui illustrèrent la vie de

George GROSLIER: construction du Musée Albert SARRAUT, contribution aux recherches archéologiques dans la région d'Angkor, publication de synthèses sur l'étude des monuments et des costumes des anciens khmères....

Mais on ne peut s'empêcher d'être frappé en constatant que l'aboutissant de cette brillante recherche trouva son épanouissement dans une étonnante rénovation de l'artisanat cambodgien dans ce qui, à juste titre, restera connu sous le nom « d'Ecole GROSLIER ».

Ne négligeant aucune des branches de l'artisanat cambodgien, GROSLIER fit travailler la soie, le bois, l'argent par des ouvriers qu'il forma à ses principes. Dans tous les tissages, les sculptures et les pièces d'orfèvrerie qui concrétisèrent cette belle impulsion, on retrouve la touche GROSLIER, qui est celle de l'Occident, c'est-à-dire, un affinement des lignes, une tâche mieux achevée, une technique plus poussée dans l'exécution. Mais chaque pièce de soie, chaque bijou, s'ils voient rehaussés en eux leurs couleurs, leur dessin, par cette inspiration occidentale, n'en conservent pas moins, et avec quelle splendeur, leur caractère intégral et intact d'œuvre khmère. A aucun moment en effet, ne peut être dénoncée une fusion des deux conceptions artistiques si heureusement conjuguées. Jamais de subordination de l'une à l'autre dans cet ensemble d'œuvres d'art où l'inspiration khmère, scrupuleusement, religieusement respectée, fleurit dans toute son originalité que dépouille et qu'affirme encore le travail plein de tact dirigé par G. GROSLIER.

Harmonie de deux arts, rapprochement de deux cultures: voilà un des éloquents sujets de méditation que laisse l'œuvre de GROSLIER qui sut si intelligemment faire intervenir son âme d'occidental pour maintenir le génie de la race dont il cultivait l'ad en s'efforçant d'en sauvegarder l'originalité par l'élan que lui conférait son talent et le devoir qu'il s'était fixé d'animer et de sauvegarder le patrimoine artistique khmer.

Rapprochement de deux peuples enfin. Telle est la dernière, la grande leçon que lègue G. GROSLIER à la France et au Cambodge. En nous démontrant magistralement que deux génies artistiques peuvent avec bonheur s'étager et s'harmoniser sans se porter atteinte, GROSLIER vient nous rappeler qu'il ne doit pas en être autrement dans les autres domaines de nos activités, les vrais efforts, les travaux dignes de ce nom, ne doivent pas être parallèles, mais conjugués. C'est pourquoi la collaboration franco-cambodgienne se doit d'être à l'image des œuvres de « l'Ecole GROSLIER ». Comme elles, cette collaboration reste l'œuvre de deux conceptions, de deux génies différents qui, en se côtoyant, voient naturellement se multiplier des points de contact dont il résulte, non pas une assimilation non pas une atteinte contre l'une ou l'autre conception, mais des ressorts de progrès, un élan nouveau, une amélioration sensible, un travail plus favorable.

Il est donc juste que les mérites de Georges GROSLIER soient connus par le Gouvernement Cambodgien et consacrés par cette manifestation durable de gratitude qui nous réunit aujourd'hui dans la capitale du Royaume dont une rue portera désormais le nom d'un des meilleurs serviteurs de l'œuvre franco-cambodgienne.

Victime de la barbarie nipponne dont l'ignorance aveugle n'épargna ni les œuvres d'art, ni les artistes. G. GROSLIER laisse dans la mémoire de ses compatriotes, le souvenir d'un Français sans reproches, dont la mort courageuse et tragique demeure une des plus tristes images de la cruauté japonaise.

Enfin, la présence parmi nous du Lieutenant GROSLIER donne une signification plus émouvante encore au geste dont s'honore aujourd'hui le Gouvernement de la Ville et le Gouvernement de sa Majesté.

Très sensible à la marque de reconnaissance que consacre cette cérémonie du souvenir, le Représentant de la France y voit de solides raisons d'espérer, pour ceux qui poursuivent actuellement, dans des domaines divers, la tâche que Georges GROSLIER, dans le domaine de j'art, a pleinement réalisée.

Patron: Davis, Kent

Journal Title: Bulletin de la Société des études indo-chinoises de Saigon. 1946. Inauguration à Phnom-Penh d'une rue George Groslier. BSEI n.s. 21(2); 17-22.

Volume: 21 **Issue:** 2

Month/Year: 1946 **Pages:** 17-22

Article Author:

Article Title: Inauguration à Phnom-Penh d'une rue George Groslier

Imprint: Saigon ; La Société, 1883 uuuu

Inauguration à Phnom-Penh d'une rue George Groslier

Le 4 octobre 1946, à huit heures du matin, eut lieu à Phnom-Penh, l'inauguration d'une rue portant le nom de George Groslier, Membre correspondant de l'École Française d'Extrême-Orient, ancien Directeur de l'École des Arts Cambodgiens et Conservateur du Musée Albert Sarraut, décédé le 17 juin 1945, au cours d'un interrogatoire que lui fit subir la gendarmerie japonaise. La rue qui portera désormais le nom de ce brillant esprit, rénovateur des arts du Cambodge, archéologue de grande valeur, écrivain de talent et organisateur de premier plan, comprend la partie de la rue Obier, longeant la façade principale du Musée, entre la rue Pavie et le Palais Royal.

L'initiative de cet hommage solennel revient aux efforts conjugués de Leurs Excellences *Sam Hieng*, Ministre des Cultes et des Beaux Arts et *Penn Nouth*, Gouverneur de la Ville de Phnom-Penh et de *MM. les Conseillers Martini et Nolde*, répondant à des vœux exprimés par le sympathique Directeur des Arts Cambodgiens, *M. Rollet*. Elle a profondément remué tous les cœurs français et nous ne saurions trop souligner ici, l'importance qui s'attache à ce geste de reconnaissance et d'amitié. *S. M. le Roi du Cambodge* et *M. Pénavaire* Commissaire de la République Française au Cambodge présidaient cette cérémonie du souvenir, à laquelle assistait le lieutenant *Bernard Groslier*, fils du disparu. Une affluence nombreuse entourait les personnalités présentes, parmi lesquelles on remarquait les Ministres du Gouvernement cambodgien, les dignitaires de la Cour et les Conseillers français.

Nous reproduisons ci-dessous, le texte des discours qui furent prononcés par *S. E. le Gouverneur Penn Nouth* et par *M. Pénavaire*, Commissaire de la République, avant que *S. M. le Roi* n'eût tranché de l'épée, le ruban symbolique tendu en travers de la nouvelle rue. La Société des Etudes Indochinoises, dans laquelle *George Groslier* ne comptait que des amis est heureuse, en publiant ces textes, de s'associer à l'hommage qu'ils expriment, dans l'attente d'une étude biographique qui rendrait compte de tous les aspects, scientifiques ou littéraires, de l'œuvre si importante de *George Groslier*.

Allocution de S. E. le Gouverneur de la ville Phnom-Penh

Avant de prier Sa Majesté le Roi qu'Elle daigne ouvrir la Rue G. GROSlier à la circulation publique, qu'il me soit permis de dire, en quelques mots, ce que fut ce savant à qui nous rendons aujourd'hui, par les présentes cérémonies, un public mais imparfait hommage.

S'il est un Français que le Destin semble avoir voulu expressément désigner pour devenir un de ces chaînons qui relient le Cambodge à la France, un de ces liens de l'esprit et du cœur qu'aucune politique ne permet de dénoncer, ce Français est bien George GROSLIER, le savant dont nous honorons aujourd'hui la mémoire. En effet George GROSLIER est le premier Français qui soit né au Cambodge. Sa naissance fut la première naissance française enregistrée à l'Hôtel de Ville de Phnom-Penh. Et, c'est aussi à Phnom-Penh qu'a été inscrite sa mort. Sa carrière s'est entièrement déroulée au Cambodge. Son œuvre aussi, fut toute entière consacrée au Kampuchéa, à son art et à ses monuments.

Il commença jeune sa brillante carrière scientifique. A l'âge de 23 ans il fit un voyage d'études en Annam et au Darlac et séjourna 6 mois à Angkor. Puis l'année suivante, il fit mieux pour la gloire de notre art national que des rapports et des études savantes, qui, au fond, ne sont destinées qu'à un petit nombre de gens : il entreprit avec un succès prodigieux, à trois reprises différentes, en 1912, 1913 et 1925 une campagne de conférences sur l'Art et l'Archéologie khmers à Paris, Lille Evreux, le Havre, Angers, Clermont-Ferrand, St-Etienne, Marseille, Bruxelles.

L'année 1925, c'est l'année de l'Exposition des Arts Décoratifs de Paris, M. George GROSLIER en organisa le stand du Cambodge. Je n'ai pas besoin de vous dire que ce stand fut l'un des plus remarquables. Il obtint deux Grands Prix et une Médaille d'Or.

George GROSLIER avait auparavant, en 1921, été attaché au Comité de l'Exposition Coloniale de Marseille, pour la construction du Palais de l'Indochine. Plus tard à l'Exposition de 1931, ce fut encore lui l'auteur des plans du Pavillon du Cambodge. Mais la ligne principale de sa carrière avait été décidée en 1913.

Cette année là le Ministre Français de l'Instruction Publique le chargea d'une nouvelle mission d'art et d'archéologie au Cambodge. Il explora le haut pays, fit le relevé des plans des monuments les plus éloignés et prit 2.000 photographies. Il publia ses notes et ses impressions dans un livre de poète : *A l'ombre d'Angkor*. Il s'y révélait aussi, artiste par la plume, dans un style digne des meilleurs descriptifs français. Cependant le nom de George GROSLIER avait déjà dépassé l'étroite notoriété du simple archéologue, il était déjà en effet connu comme l'auteur d'une remarquable *étude sur les Danseuses Cambodgiennes anciennes et modernes*. Le livre était illustré par l'auteur lui-même. Puis ce fut la Grande Guerre de 1914-18 ; mobilisé dès le début des hostilités, il fit la campagne des Balkans. Démobilisé dès la fin de 1917, il reçut cette mission qui fut à l'origine du Musée et de l'Ecole des Arts Cambodgiens. Le Gouverneur Général de l'Indochine le délégua au Cambodge, pour créer et diriger le Service des Beaux-Arts. Et là dans ce domaine, M. George GROSLIER était attendu. Je disais au début, que M. GROSLIER paraissait avoir été choisi par le destin, pour faire une œuvre au Cambodge. Eh bien ! Cette œuvre est là, splendide devant vos yeux. C'est ce Musée et, derrière, cette Ecole des Arts Cambodgiens. Il était venu à temps. L'artisanat cambodgien était en voie de disparaître. Le nombre des artisans et leur valeur diminuaient.

Les productions de l'art local ne trouvaient plus d'acheteurs. Les riches Cambodgiens étaient gagnés par le snobisme des articles et des bibelots de l'Occident et se désintéressaient complètement du sort de l'art cambodgien. Et ce fut GROSLIER qui devait sauver du déclin, cet art dont les vestiges avaient émerveillé le monde. Admirablement préparé par sa culture, ses voyages récents et son tempérament d'artiste et de poète, il conçut pour cette renaissance, un plan à la fois original et efficace. Il plaça l'atelier à côté du conservatoire, l'école à côté du musée et près des deux, le magasin de vente. Il traça lui-même, le plan des édifices et en surveilla la construction.

Puis il alla à travers le pays cambodgien, à la recherche des vieux bons artisans qui se rencontraient encore, pour en faire les moriteurs de l'École des Arts Cambodgiens. Il rassembla dans le Musée les trésors de l'Art cambodgien, afin que les apprentis aient toujours sous les yeux, les modèles dont ils devaient s'inspirer. Les résultats ont dépassé les espérances. A peine un an après sa fondation, en 1918 dès la fin de la guerre, les touristes revenus au Cambodge furent frappés de l'originalité et du fini des œuvres exposées, et nul ne résistait à l'envie de rapporter en son pays, un souvenir aussi précieux et aussi parfait de leur voyage. Ainsi, l'art cambodgien allait séduire la renommée mondiale. Et bientôt, il a fallu faire face aux nombreuses commandes venant de tous les coins de la terre, de Suisse et de l'Amérique, de Belgique et de Tchécoslovaquie

L'institution de l'office des Arts Cambodgiens permet de satisfaire les commandes, d'assurer le travail à tous les anciens élèves de l'École et encore de perfectionner la maîtrise de l'artisan, par l'examen sévère des pièces, soumises au contrôle de l'Office. Les chiffres sont fastidieux à citer, mais ils sont éloquentes : en 1921, 1.006 objets sont vendus et rapportent 18.590 \$. Malgré la crise mondiale, les recettes sont croissantes : dès 1934, elles atteignent 41.975 \$.

George GROSLIER, malgré son rôle d'organisation et d'administration déjà si absorbant, ne cessa pas ses travaux d'archéologue et d'écrivain. En 1921, il publia une grande œuvre de science et de patience : *Recherches sur les Cambodgiens d'après les textes et les bas reliefs*. Il fonda et dirigea la revue *Art et Archéologie khmèrs* dans laquelle il publia lui-même, de très nombreux articles sur nos temples anciens, tel que celui de Phnôm-Chiso, du Ta Prohm, de Prah Vihar etc. de nombreuses études sur la culture, l'architecture, l'orfèvrerie, la céramique. Il donna sur l'artisan cambodgien, un remarquable essai psychologique, qui doit désormais guider tous ceux qui, après G. GROSLIER, prendront en main les destinées de l'artisanat cambodgien.

Je ne peux me mettre à citer tous les articles sur notre pays et sa civilisation que G. GROSLIER publia tout au long de sa carrière, dans diverses grandes revues de France et de l'Étranger. Cette œuvre importante fut récompensée par la Croix de la Légion d'Honneur et le prix Duplex, décerné par la Société de Géographie de Paris. Je ne me sens pas non plus, qualifié pour parler de son œuvre littéraire. Car cet archéologue, ce savant, cet organisateur fut aussi un écrivain d'imagination. N'étant pas Français, je n'aurai pas la hardiesse de porter un jugement sur une œuvre littéraire française.

Je me bornerai à indiquer que les romans et les nouvelles qu'il écrivit, lui valurent en 1929, le Grand Prix de littérature Coloniale et d'être en 1932, Lauréat de l'Académie Française. Je nomme ses deux livres les plus connus : *La Route du plus Fort* et *Le retour à l'Argile*.

Il ne me reste plus qu'à parler maintenant de l'homme et du patriote français. L'homme, vous l'avez tous connu. Aucun Cambodgien, citadin ou paysan, n'ignorait qui il était. Il a su nous conquérir par son affabilité, sa grande courtoisie et l'agrément de sa conversation. Il est impossible de dire son prestige et son autorité, sur les moniteurs et les élèves de l'Ecole des Arts. Par sa générosité et son grand cœur, il s'était fait aimer d'eux à l'égal d'un père.

Je laisserai à des voix plus qualifiées, le soin de dire ce qu'il fut comme patriote français. Mais je dépose au nom des Amis de la France, une gerbe en hommage d'admiration et de reconnaissance pour ce grand Français qui, ayant voué toute sa vie au Cambodge, a voulu par les circonstances tragiques de sa mort, consacrer son dernier souffle à sa propre patrie.

Mais plus que l'offrande d'une gerbe de fleurs ou de couronnes, nous voulons que sa mémoire soit à jamais gravée dans notre souvenir ; c'est pourquoi, en nous félicitant de la présence de son fils le Lieutenant Bernard GROSLIER, nous donnons son nom à cette rue qui fut la sienne, dans cette Ville de Phnom-Penh, où il est né, où il a œuvré et où il est mort.

PENN NOUTH

..

Allocution de M. Penavaire Commissaire de la République au Cambodge

C'est avec une saisissante fidélité que S. E. le Gouverneur de la Ville de Phnom-Penh vient d'évoquer la belle figure de Georges GROSLIER dont nous honorons aujourd'hui la mémoire et l'œuvre.

S'il est vrai que l'un des plus sûrs moyens de découvrir l'âme d'un peuple est de pénétrer son art et sa culture on peut dire de Georges GROSLIER qu'il fut et demeure un des meilleurs artisans français de cette découverte au Cambodge.

Artiste scrupuleux et sensible, il a, au cours d'une vie dont la richesse est enviable, marqué d'une empreinte toujours vivante, la résurrection de l'art cambodgien.

Artiste imbu de probité et doué d'une rare finesse, il s'est attaché à dégager les sources de l'inspiration et de la culture kmères, afin de les restituer dans leur pureté originelle et d'en bannir en les dénonçant sans appel, toutes les altérations qu'elles avaient subies au cours d'une longue période de déclin.

Et, chose précieuse, cet homme de goût et de cœur dont l'esprit était si ouvert aux manifestations d'un art qui occupa toute sa vie, cet artiste, se doublait d'un artisan de talent.

Non content de restaurer l'Art Khmer dans son intégrité et sa pureté natives, il réussit à le projeter avec un rare bonheur dans le domaine de l'artisanat animant à cet effet une véritable pléiade d'artisans cambodgiens. Ayant ainsi transposé le fruit de ses belles études pour le concrétiser, GROSLIER réalisa d'emblée les menaces qui pèsent sur tout art qu'asservissent des fins mercantiles. Et il lui fallut lutter sans répit pour barrer la route aux fantaisies douteuses et souvent sacrilèges d'une clientèle dont le goût capricieux risquait d'influencer fâcheusement la formation dont il avait pénétré ses élèves. Inlassablement, avec une énergie jamais démentie, il repoussa ces errements afin de maintenir intact le résultat magnifique d'une série d'efforts soutenus par une patience exemplaire.

Ardent disciple de l'art khmer, il mit pour le défendre toute sa foi, tout son amour. Et c'est là un des plus beaux éloges que l'on puisse rendre à G. GROSLIER dont la carrière si fidèlement retracée par S.E. le Gouverneur de la Ville de Phnom-Penh, symbolise assez bien l'harmonieux et fructueux rapprochement de deux arts, de deux cultures, de deux peuples. Je ne m'étendrai pas sur les différents travaux qui illustrèrent la vie de George GROSLIER : construction du Musée Albert SARRAUT, contribution aux recherches archéologiques dans la région d'Angkor, publication de synthèses sur l'étude des monuments et des costumes des anciens khmers...

Mais on ne peut s'empêcher d'être frappé en constatant que l'aboutissant de cette brillante recherche trouva son épanouissement dans une étonnante rénovation de l'artisanat cambodgien dans ce qui, à juste titre, restera connu sous le nom « d'École GROSLIER ».

Ne négligeant aucune des branches de l'artisanat cambodgien, GROSLIER fit travailler la soie, le bois, l'argent par des ouvriers qu'il forma à ses principes. Dans tous les tissages, les sculptures et les pièces d'orfèvrerie qui concrétisèrent cette belle impulsion, on retrouve la touche GROSLIER, qui est celle de l'Occident, c'est-à-dire, un affinement des lignes, une tâche mieux achevée, une technique plus poussée dans l'exécution. Mais chaque pièce de soie, chaque bijou, s'ils voient rehaussés en eux leurs couleurs, leur dessin, par cette inspiration occidentale, n'en conservent pas moins, et avec quelle splendeur, leur caractère intégral et intact d'œuvre khmère. A aucun moment en effet, ne peut être dénoncée une fusion des deux conceptions artistiques si heureusement conjuguées. Jamais de subordination de l'une à l'autre dans cet ensemble d'œuvres d'art où l'inspiration khmère, scrupuleusement, religieusement respectée, fleurit dans toute son originalité que dépouille et qu'affirme encore le travail plein de tact dirigé par G. GROSLIER.

Harmonie de deux arts, rapprochement de deux cultures : voilà un des éloquents sujets de méditation que laisse l'œuvre de GROSLIER qui sut si intelligemment faire intervenir son âme d'occidental pour maintenir le génie de la race dont il cultivait l'art en s'efforçant d'en sauvegarder l'originalité par l'élan que lui conférait son talent et le devoir qu'il s'était fixé d'animer et de sauvegarder le patrimoine artistique khmer.

Rapprochement de deux peuples enfin. Telle est la dernière, la grande leçon que lègue G. GROSLIER à la France et au Cambodge. En nous démontrant magistralement que deux génies artistiques peuvent avec bonheur s'étager et s'harmoniser sans se porter atteinte, GROSLIER vient nous rappeler qu'il ne doit pas en être autrement dans les autres domaines de nos activités, les vrais efforts, les travaux dignes de ce nom, ne doivent pas être parallèles, mais conjugués. C'est pourquoi la collaboration franco-cambodgienne se doit d'être à l'image des œuvres de « l'Ecole GROSLIER ». Comme elles, cette collaboration reste l'œuvre de deux conceptions, de deux génies différents qui, en se côtoyant, voient naturellement se multiplier des points de contact dont il résulte, non pas une assimilation, non pas une atteinte contre l'une ou l'autre conception, mais des ressorts de progrès, un élan nouveau, une amélioration sensible, un travail plus favorable.

Il est donc juste que les mérites de Georges GROSLIER soient reconnus par le Gouvernement Cambodgien et consacrés par cette manifestation durable de gratitude qui nous réunit aujourd'hui dans la capitale du Royaume dont une rue portera désormais le nom d'un des meilleurs serviteurs de l'œuvre franco-cambodgienne.

Victime de la barbarie nipponne dont l'ignorance aveugle n'épargna ni les œuvres d'art, ni les artistes, G. GROSLIER laisse dans la mémoire de ses compatriotes, le souvenir d'un Français sans reproches, dont la mort courageuse et tragique demeure une des plus tristes images de la cruauté japonaise.

Enfin, la présence parmi nous du Lieutenant GROSLIER donne une signification plus émouvante encore au geste dont s'honore aujourd'hui le Gouvernement de la Ville et le Gouvernement de sa Majesté.

Très sensible à la marque de reconnaissance que consacre cette cérémonie du souvenir, le Représentant de la France y voit de solides raisons d'espérer, pour ceux qui poursuivent actuellement, dans des domaines divers, la tâche que Georges GROSLIER, dans le domaine de l'art, a pleinement réalisée.



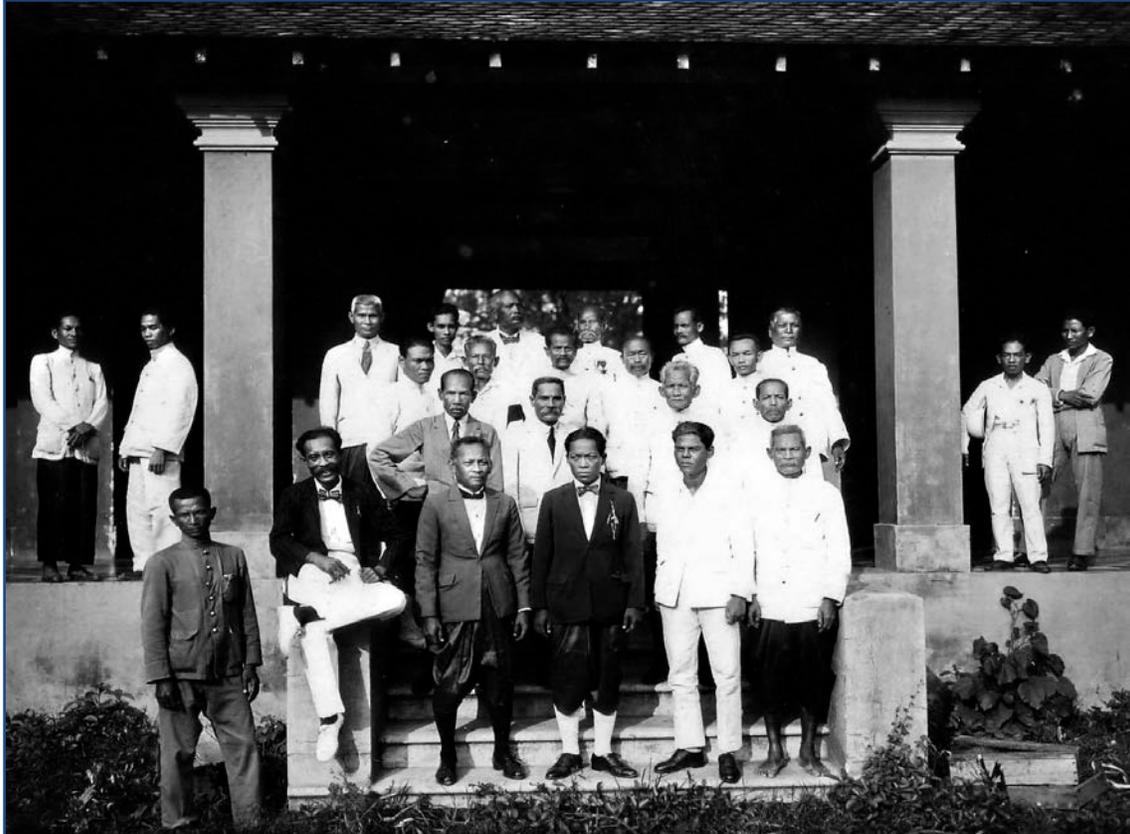


Photo courtesy Jacques Baume Archive
Contact: Kent Davis - kdavis@datasia.us

Inauguration
rue Goslier
Phnom Penh

4 Oct 1946

Excerpt from “*Le Khmérophile – The Art and Life of George Groslier*” by Kent Davis, offering perspective about Groslier’s work at the museum and school. Appearing in the appendices of *Cambodian dancers: ancient & modern*. 2011, Phnom Penh: DatAsia Press. Pgs. 217-219.



George implemented radical new policies appointing a majority of Cambodian staff and teachers to the School of Cambodian Arts. They remained in place ten years later when this photo was taken in October 1930. Photo National Museum of Cambodia Collection.

...Naturally, Cambodian hands labored extensively throughout every French project, but they were unaccredited and forgotten while the French were recognized — such was the nature of the colonial beast. Equally, it is no surprise that in 1920 George and other French men were appointed to the managerial roles at the museum and school.

What is surprising is that George accepted this for the sake of appearance while setting up his own agenda, as seen in his words and actions. In 1917, George installed the former royal architect Tep Nimit Mak as an administrator, and later assembled Cambodian master artists to teach. The

institution grew and George maintained his hands-off approach, as Muan describes:

Despite his own training as a painter, Groslier would never teach at the school “I am not Khmer”, he declared, and the “fundamental principle” of the School was “only to make Cambodian art and only to have it be made by Cambodians”.

The one restriction placed upon these “masters” was that they “purge all Western influence” from their teaching.... “We don’t expand on the pedagogical methods of the [Cambodian] master”, Groslier declared: “No change is to be brought to their habits, their working methods, or the materials they use”

The doctrine of the “impenetrable sphere” of pure “Cambodian art” is shown clearly by the absence of French personnel in official photos taken of the School and its students shortly after it was put under Groslier and his French colleagues”¹

So, within a single city block, Cambodia now had a national museum, an art school, workshops producing merchandise in Cambodian style, and one other important feature: George’s residence. His workplace and home were inseparable for the rest of his life. It was here that he and Suzanne raised their family, beginning with the birth of Nicole Groslier on Saturday, June 15, 1918.

Over the next four years George continued developing the museum, the school...and his family. On September 8, 1922 he and Suzanne had their first son, Gilbert. The next month, on October 31st, Cambodia welcomed another child who later changed the country’s history—Norodom Sihanouk.



¹ Muan, Ingrid. 2001. *Citing Angkor: The “Cambodian Arts” in the Age of Restoration*. Doctoral Thesis, Columbia University, New York. Pp. 77-78.